

essary for face-to-face conversation in social settings and cognitive academic language proficiency (CALP) [4, p.98]. And they prove that it takes much longer for students to read and comprehend content area textbooks and perform cognitively demanding tasks, such as writing research papers, participating in debates, and presenting research papers than to communicate in cognitively undemanding contexts [1].

As long as the students of CLIL groups are selected as best among other willing students they compose an elite part of student body. They all are given a full guarantee contract of employment upon graduation on the industrial enterprises of our city when they are on their first year of studies. The case in itself is quite unprecedented for today.

The experience of ten years application of CLIL models in Zaporizhzhya National Technical University gives grounds to assert that these education models are exciting, highly efficient programs of language training which may be implemented here in Ukraine. Students are provided with opportunity to acquire high standard education not leaving the country and spending huge sums of money. There are sound reasons to view CLIL as an alternative to expensive immersion models of language training abroad.

LITERATURE

1. BROWN, C.L. Content Based ESL Curriculum and Academic Language Proficiency. 2004. – http://web.utk.edu/~tpte/scf_esl_f_cb.html // The Internet TESL Journal, Vol. X, No. 2, February, 2004 – <http://iteslj.org/>
2. CRAEN P.V.de. Content and Language Integrated Learning // Culture and Education and Learning Theories. 2003. – 10p.
4. CRANDALL, Jo Ann. Content-Centered Language Learning. // ERIC Digest. Clearinghouse on Languages and Linguistics. – Washington DC, 1994. Identifier: ED367142
5. CUMMINS, J. Psychological assessment of immigrant children: Logic or institution? // Journal of Multilingual and Multicultural Development, 1(2), 1980. – P. 97-111.
6. DAVIS J.R. Interdisciplinary Courses and Team Teaching: New Arguments for Learning. – Arizona: Oryx Press, 1997. – 288p. – http://www.mlf.com/html/lib/ictt_xrpt.htm
7. MOHAMED ISMAIL AHAMAD SHAH. Language Learning Content – Based English as a Second Language (ESL) Malaysian Classrooms. // Journal of Language and Learning, vol. 1, No. 2, 2003. – ISSN 1740 – 4983.

Е. М. Образцова,

доктор филологических наук,

профессор кафедры перевода и языкознания,

И. Г. Степанюк,

студентка V курса факультета лингвистики и перевода,

Международный гуманитарный университет

АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЭЛЕМЕНТОМ ЦВЕТОБОЗНАЧЕНИЯ: ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕВОДА

В «шкале непереводимости» или «труднопереводимости» фразеологизмы, или фразеологические единицы занимают едва ли не первое место: «непереводимость» фразеологии отмечается всеми специалистами в числе характерных признаков устойчивых единиц; на нее неизменно ссылаются сторонники «теории непереводимости»; с трудностью перевода фразеологических единиц на каждом шагу сталкивается переводчик-практик, на ней почтительно останавливается теоретик перевода. Фразеологизмы обладают всеми качествами, которые могут представить затруднения для переводчика уже с первых шагов: это и раздельно-оформленность, и характер компонентов, большей частью не отличающихся от обычных слов, и ничем не заметная, за немногими исключениями, связь между ними и контекстом.

Данное исследование посвящено изучению методов перевода фразеологизмов с элементом цветообозначения.

Актуальность данной темы заключается в том, что довольно часто в процессе перевода мы встречаемся с фразеологизмами, которые не всегда совпадают с русскими вариантами. Это относится и к фразеологизмам с элементом цветообозначения. В процессе данного исследования, мы постараемся понять, как облегчить себе задачу перевода таких фразеологических единиц.

Целью исследования является изучение понятия фразеологической единицы и рассмотрение предлагаемых в теоретической литературе путей передачи фразеологизмов, содержащих в себе элемент цветообозначения, при переводе на другой язык. Также выяснить, соблюдается ли символизм оригинала в переводе фразеологизмов с элементами цветообозначения.

Объект исследования: фразеологизмы с лексемами, называющими цвет, а также предлагаемые пути перевода этого лингвистического явления.

Цвет имеет большое значение в жизни любого человека. В основном именно от цвета напрямую зависит настроение, эмоции и даже физическое самочувствие людей. Способность различать цвета составляет существенную часть возможностей зрительного восприятия человека. Благодаря тому, что мы видим цвета предметов, мы оказываемся в состоянии лучше различать предметы. Различение цветов является для нас и источником эстетических переживаний; общее эмоционально положительное отношение к многообразию цветов нашло себе выражение и в обычном для нас отождествлении в речи «содержательного», «приятного» с «красочным». Представление о цвете как свойстве объектов окружающей действительности формируется у человека на основе многолетнего личного зрительного опыта [6, с. 76].

Существует единый набор из 11 базовых цветов (белый, черный, красный, зеленый, желтый, синий, коричневый, фиолетовый, розовый, оранжевый, серый). Каждый из вышеупомянутых цветов несет в себе определенное значение и воспринимается каждым человеком по-разному.

Работа В.С. Мухиной показала, что, следуя задаче, нарисовать нечто «красивое», «приятное», «хорошее» люди, чаще всего используют светлые, яркие краски – желтую, красную, оранжевую, голубую, изумрудно-зеленую. Как указывает В.С. Мухина: «цветовое решение красивого у людей всех стран сходно: цвета в большинстве случаев теплые и уж обязательно чистые, локальные». Проведенный сравнительный анализ использования «неподражательных» цветов людьми разных стран показал удивительное постоянство в выборе цвета для изображения красивого и некрасивого.

Во многих культурах различные цвета воспринимаются одинаково.

Начнем рассматривать примеры перевода фразеологизмов и постараемся выяснить, соблюдается ли символизм оригинала в переводе фразеологизмов. Для начала рассмотрим фразеологизмы, содержащие в себе красный цвет. Если говорить о красном в значении «праздник», «радость», то стоит упомянуть идиому «paint the town red», что означает «предаваться веселью», «кутить» (дословно – выкрасить город в красный цвет»). Так же существуют «красные» идиомы с обобщенным значением «ярость». Например, фразеологизм «like a red rag to a bull» обозначает «как красная тряпка на быка», т.е. злить, раздражать.

Из фразеологизмов, основанных на розовом цвете, стоит упомянуть только идиому «to look at something through rose-colored glasses» (смотреть сквозь розовые очки), которая точно отражает сущность розового цвета.

Зеленый цвет во фразеологизмах часто ассоциируется с природой. Таким образом, «to have green fingers», дословно означающий иметь зеленые пальцы», переводится как «любить природу», а выражением «the green belt» называют санитарную зону, лесополосу вокруг городов. Значение же «свобода» выражает идиома «the green light» (свобода действий).

Английская культура накопила большое количество «синих» идиом с общим компонентом «печаль». Здесь приведен список таких идиом: «the blues» («меланхолия», «хандра»), «to give someone blue» («опечалить кого-либо»), «dark blue» («подавленный»), «blue devils» («уныние»).

Идиома «a black sheep» («черная овца») выражает значение черного цвета «несчастье», «смерть». Дело в том, что по старинному английскому поверью черных овец считали знаком

дьявола, а, следовательно, предзнаменованим всяческих несчастий. Если же принимать за значение черного цвета бесконечность, то стоит упомянуть идиому «a black hole».

Серый цвет во фразеологизмах обозначает в основном таинственность, неопределенность. Так выражение «grey area» обозначает область неопределенных знаний, а «grey eminence» (серый кардинал) – человека, находящегося в тени, но который обладает фактической властью в той или иной сфере [10, с. 409].

Таким образом, мы видим, что знание значений отдельных цветов может помочь нам при переводе фразеологических единиц. Однако в процессе работы оказалось, что не всегда значение цвета, помогает лучше понять значение идиомы. Фразеология – чрезвычайно сложное явление, изучение которого требует своего метода исследования, а также использования данных других наук – лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, философии, логики и страноведения [9, с. 57].

При переводе фразеологизмов, в первую очередь, необходимо распознать устойчивые сочетания в тексте подлинника. Чтобы в теоретическом плане говорить о приемах перевода фразеологических единиц, нужно всю фразеологию данного языка расклассифицировать по какому-то обоснованному критерию на группы, в границах которых наблюдался бы как преобладающий тот или иной прием, тот или иной подход к передаче фразеологических единиц на язык перевода. Многие авторы в качестве исходной точки берут лингвистические классификации, построенные в основном на критерии неразложимости фразеологизма, слитности его компонентов, в зависимости от которой и от ряда дополнительных признаков – мотивировки значения, метафоричности – определяется место фразеологических единиц в одном из следующих трех (четырех) разделов: фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства (метафорические единицы), фразеологические сочетания и фразеологические выражения (Ш. Балли, В. В. Виноградов, Б. А. Ларин, Н. М. Шанский) [7, с. 151].

Возможности предоставления полноценного перевода фразеологических единиц, зависят в основном от соотношения фразеологизмов и в исходном языке и в языке перевода. С точки зрения идентичности или соответствия, рассматриваемые нами фразеологические единицы можно разбить на три основных группы:

1) фразеологические единицы имеют в языке перевода точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие;

2) фразеологические единицы можно передать на языке перевода тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода, переводится вариантом (аналогом);

3) фразеологические единицы не имеют в языке перевода ни эквивалентов, ни аналогов [4, с. 196].

Так, к первой группе будут относиться полные эквиваленты, то есть фразеологические единицы, имеющие одно значение, одну и ту же стилистическую окраску и внутреннюю форму.

Например:

The purple prose – витиеватая проза, витиеватый стиль, яркое место в литературном произведении;

White crow – белая ворона;

Black ingratitude – черная неблагодарность;

Turn white – побледнеть, побелеть;

As red as a lobster – красный, как рак;

Like a red rag to a bull – как красная тряпка на быка;

Blue blood – голубая кровь;

Black in the face – багровый;

Yellow press – желтая пресса;

Приведенные выше примеры – фразеологические эквиваленты, то есть фразеологизмы на языке перевода, по всем показателям равноценные переводимым единицам.

Теперь рассмотрим фразеологические единицы, которые относятся ко второй группе. Вторую группу фразеологизмов составляют в основном неполные, или частичные, эквиваленты. Это такие фразеологические единицы, которые обладают сходным значением, но

иным характером образности внутренней формы. Они отличаются от исходной фразеологической единицы по какому-либо из показателей: другие, часто синонимические компоненты, небольшие изменения формы, изменение синтаксического построения, иные морфологическая отнесенность, сочетаемость. В остальном они являются полноценными соответствиями переводимых фразеологических единиц, «относительность» которых скрадывается контекстом [8, с. 123].

Например:

Paint a black picture – в черном цвете;

To be in a black book – черная книга/ черные списки;

Yellow belly – желторотый птенец;

Brown sugar – желтый сахарный песок;

To mark with a white stone – отметить какой-либо день как особо счастливый;

To turn grey – поседеть;

White hope – перспективный человек;

Blue-sky ideas – голубые мечты;

Green wound – свежая, незажившая рана;

To be redwood – быть взбешенным, в ярости;

White lie – невинная ложь, ложь во спасение;

To know black from white – понимать что к чему, быть себе на уме;

Green with envy – готовый лопнуть от зависти;

Things look blue – дела плохи;

Однако нужно помнить, что при использовании данного метода необходимо учитывать эмоционально-экспрессивную окраску фразеологизма [4, с. 165].

Наконец, к третьей, самой многочисленной, группе относятся без-эквивалентные фразеологизмы. Для их передачи на другой язык предлагают использовать нефразеологические способы перевода.

Нефразеологический перевод, как показывает само название, передает данную фразеологическую единицу при помощи лексических, а не фразеологических средств языка перевода. К нему прибегают обычно, лишь убедившись, что ни одним из фразеологических эквивалентов или аналогов воспользоваться нельзя. Такой перевод, учитывая даже компенсационные возможности контекста, трудно назвать полноценным: всегда есть некоторые потери (образность, экспрессивность, коннотации, афористичность, оттенки значений), что и заставляет переводчиков обращаться к нему только в случае крайней необходимости [1, с. 84].

Описательный перевод фразеологической единицы сводится, по сути дела, к переводу не самого фразеологизма, а его толкования, как это часто бывает вообще с единицами, не имеющими эквивалентов в языке перевода. Это могут быть объяснения, сравнения, описания, толкования – все средства, передающие в максимально ясной и краткой форме содержание фразеологической единицы.

Например:

Be in the black – *быть в прибыли;*

Be in the red – *быть в убытке;*

To be in smb's black book – быть у кого либо в немилости;

Red-eye flight – ночной полет;

Red-streak – девушка, румяная как яблоко;

Blue devils – меланхолия, хандра;

Red coat – лицо, организующее развлечения в лагерях отдыха;

Paint the town red – предаваться веселью, кутить;

Blue collars – это работники, занятые физическим трудом;

Bluestocking – образованная женщина, интересующаяся только серьезными предметами;

Be in the pink – выглядеть здоровым;

Blue chips – акции компании, выплачивающей высокие дивиденды;

Have a yellow streak – быть трусливым, робким человеком [4, с. 165].

Исходя из вышеперечисленных теоретических положений и приведенных в качестве иллюстрации примеров, можно сказать, что, при выборе способа перевода, учитываются все

показатели исходной фразеологической единицы и, не в последнюю очередь, ее стиль и колорит; иногда именно стилистическое несоответствие или наличие колорита не допускает перевод, казалось бы самую подходящую единицу [3, с. 221].

Выводы.

1. Ознакомившись с трудами лингвистов, пытаюсь выяснить основные способы и виды перевода фразеологических единиц, становится очевидным, что однозначного и стандартного, одного на все случаи жизни, решения и вида перевода для фразеологизмов нет и быть не может. В различных ситуациях может потребоваться разный подход.

2. Представление о цвете как свойстве объектов окружающей действительности формируется у человека на основе многолетнего личного зрительного опыта. Однако, несмотря на данный факт, во многих культурах различные цвета воспринимаются одинаково. С помощью идиом, как и с помощью различных оттенков цвета, информационный аспект языка дополняется чувственно-интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни. Проанализировав перевод различных фразеологизмов, включающих элементы цветообозначения, можно сделать вывод, что символизм оригинала в переводе, несомненно, соблюдается.

3. Фразеологизмы – одни из наиболее сложных для перевода элементов текста оригинала, и их почти никогда невозможно просто перевести с сохранением структуры и лексики оригинала. Возможности предоставления полноценного перевода фразеологических единиц, зависят, в основном, от соотношения типа и значения фразеологизмов в исходном языке и в языке перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова. – Л.: Наука, 1963. – 238с.
2. Арсентьева, Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц / Е.Ф. Арсентьева. – М.: Издательство казанского университета, 1989. – 125 с.
3. Виноградов, В.В. Введение в переводоведение / В.В. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
4. Виноградов, В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В.В. Виноградов. – М.: Высш. шк., 1977. – 220 с.
5. Влахов С. Н. Непереводимое в переводе / С. Н. Влахов, С. В. Флорин. – М.: Высш. шк., 1986. – 416 с.
6. Жуков, В.П. Семантика фразеологических оборотов / В.П. Жуков. – М.: Просвещение, 1978. – 159 с.
7. Казакова, Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб.: «Издательство Союз», 2000. – 320 с.
8. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – М.: Высш. Шк., 1972. – 287 с.
9. Ларин, Б.А. Очерки по фразеологии / Б.А. Ларин. // Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике: Учебн. зап. / ЛГУ. – Л., 1956. – 198 с.
10. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики / М.В. Никитин. – СПб.: РГПУ им. А.И.Герцена, 2007. – 819 с.

О. Б. Тарнопольський,

*доктор педагогічних наук, професор, заслужений працівник освіти України,
Дніпропетровський університет імені Альфреда Нобеля*

ЛІНГВІСТИЧНІ ОСНОВИ НАВЧАННЯ АНГЛОМОВНОГО ПИСЬМА У ВНЗ ТА ЇХ ВІДОБРАЖЕННЯ У МЕТОДИЦІ

Методика навчання іноземного (англомовного) письма є одним з найменш розвинутих розділів вітчизняної методики навчання іноземних мов у вищій школі. Це, безумовно, не відповідає потребам суспільства, оскільки у фахівця (випускника ВНЗ) у будь-якій галузі